

I Portfolio europeo delle lingue

Certificati linguistici riconosciuti a livello internazionale

Il Common European Framework of Reference for Language Learning and Teaching

Si tratta di un documento di consultazione generale, elaborato dal Consiglio d'Europa, che presenta i parametri per la descrizione di obiettivi e di contenuti dell'apprendimento linguistico, utili nella pianificazione curricolare, a scuola o in altri contesti educativi. Offre ampi repertori da cui attingere per l'individuazione del contesto d'uso della lingua, oltre a temi, attività comunicative, processi comunicativi, competenze linguistiche, pragmatiche e strategiche che si alternano nella complessità dei processi di apprendimento. Il *Common European Framework of Reference for Language Learning and Teaching* suddivide le competenze comunicative linguistiche in tre livelli di riferimento (livello base, livello autonomo, livello di padronanza), ognuno dei quali è a sua volta scindibile in due sottogruppi (A1 o *Breakthrough*, A2 o *Waystage*, B1 o *Threshold*, B2 o *Vantage*, C1 o *Effectiveness*, C2 o *Mastery*). Per ciascun livello si tiene conto delle effettive capacità di comprensione e produzione sia scritte che orali in situazioni di comunicazione. Gli obiettivi linguistici del relativo syllabus sono espressi in termini di know how nella lingua straniera in situazioni diverse.

Per una descrizione dettagliata del *Common European Framework of Reference for Language Learning and Teaching* si rimanda al sito: <http://culture.coe.fr/lang/eng/eedu2.4.html>; per una sintesi molto concisa in lingua italiana delle abilità corrispondenti ai livelli proposti da tale documento si consulti il sito: http://www.istruzione.it/argomenti/autonomia/documenti/certif_esterna_alla.doc

Il Portfolio Europeo delle Lingue

Nell'ambito del *Framework* vi è il progetto del Portfolio Linguistico che si propone di documentare la "crescita" linguistica di ogni cittadino europeo al fine di offrirgli un passaporto linguistico per la sua mobilità e impiego all'interno dell'UE. Il *Portfolio Europeo delle Lingue*, da un lato, riporta le conoscenze linguistiche e le esperienze interculturali di ogni cittadino europeo in modo completo, trasparente e intercomparabile a livello internazionale; dall'altro, motiva i cittadini europei all'apprendimento delle lingue. Si prefigge infatti di promuovere il plurilinguismo e lo sviluppo interculturale fra gli stati dell'UE, facilitando il riconoscimento dell'apprendimento linguistico da parte dei datori di lavoro e degli incaricati all'educazione attraverso una documentazione transnazionale unica e trasparente, così da incrementare la mobilità lavorativa ed educativa. Questo strumento si rende utile anche per accrescere la coerenza fra i sistemi educativi nazionali, agevolando la transizione tra i vari cicli scolastici e aumentando la consapevolezza degli obiettivi e dei metodi di apprendimento. Il *Portfolio* si compone di tre parti:

- il *Passaporto linguistico* – descrive lo stato attuale delle conoscenze linguistiche, dei certificati e delle attestazioni conseguite dall'apprendente in una o più lingue straniere;
- la *Biografia di Apprendimento* - documenta il percorso di apprendimento linguistico riguardo all'insegnamento linguistico seguito e gli obiettivi, i metodi, gli strumenti di apprendimento, le esperienze rilevanti negli ambiti linguistici ed interculturali (ad es. viaggi e scambi di studio che hanno comportato l'uso di una lingua straniera). La *Biografia* contiene inoltre le liste di controllo per l'autovalutazione stabilite dal *Common European Framework of Reference for Language Learning and Teaching* e un diario che annota i risultati dell'autosservazione o delle riflessioni riguardo all'esperienza intrapresa.
- il *Dossier* - è una raccolta di vari documenti personali, fra cui testi letterari o di diverso genere letti in lingua straniera, testi parlati e audiovisivi ascoltati o visti (su radio, TV, film, Internet, CD-

ROM), elaborati scritti in lingua straniera, che testimoniano l'utilizzo 'concreto' delle lingue straniere da parte dell'apprendente.

Common European Framework of Reference for Language Learning and Teaching

<i>Livello Base</i>	A1	Comprende e usa espressioni di uso quotidiano e frasi basilari tese a soddisfare bisogni di tipo concreto. Sa presentare se stesso/a e gli altri ed è in grado di fare domande e rispondere su particolari personali come dove abita, le persone che conosce e le cose che possiede. Interagisce in modo semplice purché l'altra persona parli lentamente e chiaramente e sia disposta a collaborare.
	A2	Comprende frasi ed espressioni usate frequentemente relative ad ambiti di immediata rilevanza (Es. informazioni personali e familiari di base, fare la spesa, la geografia locale, l'occupazione). Comunica in attività semplici e di routine che richiedono un semplice scambio di informazioni su argomenti familiari e comuni. Sa descrivere in termini semplici aspetti del suo background, dell'ambiente circostante sa esprimere bisogni immediati.
<i>Livello Autonomo</i>	B1	Comprende i punti chiave di argomenti familiari che riguardano la scuola, il tempo libero ecc. Sa muoversi con disinvoltura in situazioni che possono verificarsi mentre viaggia nel paese in cui si parla la lingua. E' in grado di produrre un testo semplice relativo ad argomenti che siano familiari o di interesse personale. E' in grado di descrivere esperienze ed avvenimenti, sogni, speranze e ambizioni e spiegare brevemente le ragioni delle sue opinioni e dei suoi progetti.
	B2	Comprende le idee principali di testi complessi su argomenti sia concreti che astratti, comprese le discussioni tecniche nel suo campo di specializzazione. E' in grado di interagire con una certa scioltezza e spontaneità che rendono possibile un'interazione naturale con i parlanti nativi senza sforzo per l'interlocutore. Sa produrre un testo chiaro e dettagliato su un'ampia gamma di argomenti e spiegare un punto di vista su un argomento fornendo i pro e i contro delle varie opzioni.

<i>Livello Padronanza</i>	C1	Comprende un'ampia gamma di testi complessi e lunghi e ne sa riconoscere il significato implicito. Si esprime con scioltezza e naturalezza. Usa la lingua in modo flessibile ed efficace per scopi sociali, professionali e accademici. Riesce a produrre testi chiari, ben costruiti, dettagliati su argomenti complessi, mostrando un sicuro controllo della struttura testuale, dei connettori e degli elementi di coesione.
	C2	Comprende con facilità praticamente tutto ciò che sente e legge. Sa riassumere informazioni provenienti da diverse fonti sia parlate che scritte, ristrutturando gli argomenti in una presentazione coerente. Sa esprimersi spontaneamente, in modo molto scorrevole e preciso, individuando le più sottili sfumature di significato in situazioni complesse.

cfr. http://www.istruzione.it/argomenti/autonomia/documenti/certif_esterna_alla.doc

I certificati di lingue riconosciuti dall'ALTE (Association of Language Testers in Europe)

Il sistema di valutazione ALTE (<http://www.lingocity.com/flitt/fifteen.html>) include 5 livelli di competenza linguistica (livello 1: *Waystage User*; livello 2: *Threshold*; livello 3: *Independent User*; livello 4: *Competent User*; livello 5: *Good User*) corrispondenti ai livelli da A2 a C2 del Consiglio d'Europa. Nell'ambito del testing, l'ALTE riconosce certificazioni di molte lingue straniere, fra cui catalano, danese, tedesco, inglese, spagnolo, francese, gaelico, greco, italiano, lussemburghese, neerlandese, norvegese, portoghese e finlandese.

Per la **lingua inglese** rientrano nel framework delle certificazioni ALTE gli esami dell'U.C.L.E.S. (*University of Cambridge Local Examination Syndicate*). Le corrispondenze con i livelli del Consiglio d'Europa sono le seguenti:

- *Key English Test (KET)* - **A2**
- *Preliminary English Test (PET)* - **B1**
- *First Certificate in English (FCE)* - **B2**
- *Certificate in Advanced English (CAE)* - **C1**
- *Certificate of Proficiency in English (CPE)* - **C2**

Per tutte le lingue comprese nel sistema di valutazione dell'ALTE, viene specificata la corrispondenza con i livelli del Consiglio d'Europa (<http://www.lingocity.com/flitt/fifteen.html>).

Di seguito si presentano brevemente le equivalenze per alcune delle lingue insegnate al C.I.A.L. oltre all'inglese.

Per la **lingua tedesca** il sistema *ALTE* comprende i test del *Goethe Institut* e riconosce quattro livelli di competenza linguistica equiparabili ai livelli del quadro generale del Consiglio d'Europa come indicato qui di seguito:

- *Grundbaustein Deutsch als Fremdsprache (GBS DaF)* - **A2**
- *Zertifikat Deutsch als Fremdsprache (ZdaF)* - **B1**
- *Zentrale Mittelstufenprüfung (ZMP)* - **C1**
- *Zentrale Oberstufenprüfung (ZOP)*
- *Kleines Deutsches Sprachdiplom (KDS)* - **C2**

Per la **lingua spagnola** rientrano nel framework delle certificazioni *ALTE* i test dell'*Instituto Cervantes* e dell'*Universidad de Salamanca*. Tali test sono denominati “*Certificado Inicial de Español*” (*CIE*), “*Diploma Básico de Español*” (*DBE*) e “*Diploma Superior de Español*” (*DSE*) e corrispondono rispettivamente ai livelli B1, B2 e C2 del *Common European Framework*.

Per quanto riguarda la **lingua francese** è possibile delineare una completa corrispondenza tra i livelli A2, B1, B2, C1, C2 del Consiglio d'Europa e i seguenti certificati *ALTE* rilasciati dall'*Alliance Française*: *Certificat d'Etudes de Français Pratique 1 (CEFP1)*; *Certificat d'Etudes de Français Pratique 2 (CEFP2)*; *Diplôme de Langue Française (DL)*; *Diplôme Supérieur d'Etudes Françaises Modernes (DS)*; *Diplôme de Hautes Etudes Françaises (DHEF)*.

In conclusione, si può osservare come il sistema di valutazione *ALTE*, che comprende molte lingue straniere, abbia una struttura appositamente pensata per facilitare il delineamento di precise corrispondenze tra i suoi esami e i livelli del Consiglio d'Europa.

The ALTE Framework of Language Examination

LEVEL 1 <u>Waystage User</u>	LEVEL 2 <u>Threshold User</u>	LEVEL 3 <u>Independent User</u>	LEVEL 4 <u>Competent User</u>	LEVEL 5 <u>Good User</u>
Deutsch (tedesco) Grundbaustein Deutsch als Fremdsprache (GBS DaF)	Deutsch Zertifikat Deutsch als Fremdsprache (ZDaF)	n/a	Deutsch Zentrale Mittelstufenprüfung (ZMP)	Deutsch Zentrale Oberstufenprüfung (ZDF) Kleines Deutsches Sprachdiplom (KDS)
English (inglese) Key English Test (KET)	English Preliminary English Test (PET)	English First Certificate in English (FCE)	English Certificate in Advanced English (CAE)	English Certificate of Proficiency in English (PCE)
Español (spagnolo) n/a	Español Certificado Inicial de Español (CIE)	Español Diploma Bámiddot; sico	n/a	Español Diploma Superior de Español (DSE)

		de Español (DBE)		
Français (francese) Certificat d'Etudes de Français Pratique 1 (CEFP1)	Français Certificat d'Etudes de Français Pratique 2 (CEFP2)	Français Diplôme de Langue Française (DL)	Français Diplôme Supérieur d'Etudes Françaises Modernes (DS)	Français Diplôme de Haut Etudes Française (DHEF)